

Gerdha

I imagined you would have been interested ... ;-) (no MM)

Fri Mar 7 01:27:13 2003

57.67.17.3

It's coffee break time...so I can answer with some details :-)

Uhm, Agnes, somehow I suspected my mail would have get a reaction from you... ;-) Well, it's nice to see my Crazy Trio friend around once again... :-)

Really I have no time currently for a MM, but I can summarise the MAIN differences in the dialogues in whole ep25 between Italian and French versions:

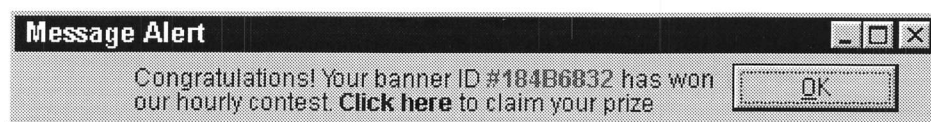
- 1) In Italian version Actarus does not prove to Aphelie his identity transforming himself in Duke Fleed when they first meet; the change of his aspect is in Aphelie's mind (like Alcor at the end of ep1)
- 2) As I remarked in previous posts, Actarus is called this way only by earthlings, so Naida appeals him everytime as Goldrake (=Duke Fleed) and without any reference to his role in Planet Fleed society (she calls him "Prince Actarus" in the French version instead). The only exception to this rule is made by Venusia when Naida awakens after the surgery: she tells to Aphelie she is a friend of Duke Fleed – in total coherency with the scenario for which Actarus is an unknown name for aliens to identify him
- 3) At the lake scene, while in the French version Aphelie screams "Prince Actarus!" to play with the echo, in the Italian edition she calls loudly "My love, I need your help!"
- 4) In the Italian version, Naida tells Duke Fleed a number of times she loves him but it seems to me that in the French edition this happens only in Goldorak hangar
- 5) In the living room scene, Aphelie tells in French about herself being captured during the invasion of Fleed and that she has escaped from Vega prisons during a transfer. Her words in Italian are very different: she refers about how Fleed became like hell during and after Vega's attack, so implying that the planet was not totally destroyed and the invasion lasted for a while; furthermore she informs Actarus that survivors - so confirming they both were not the only escapers - have been treated like slaves or used by Vega's scientists for medical/biological experiments (another censored scene in French)
- 6) In front of the room where Actarus is locked – apart from other minor differences - Naida leaves Venusia with different words: in the French version she reaffirms simply she is still in love with him, but in Italian edition she says "I am in love with him too, maybe more than you. Love is the greatest strength" then smiles to Venusia and runs away.
- 7) But the big difference between the two editions lays in the Sirius/Nadir issue. In the French version, in the living room scene, Aphelie states her brother was killed by a traitor, Actarus gets angry and exits wishing to discover who he is, then Aphelie reveals him HE is the traitor she was talking about in the Goldorak hangar. What happens instead in the Italian version is different: in the living room scene Naida informs Actarus that Sirius died during an experiment of Vega's scientists, so Actarus gets angry for Vega's cruelty and exists promising himself he would succeed one day in killing the enemy. Then, in the hangar scene, Naida accuses him to be a traitor in respect of ALL FLEED POPULATION as he escaped with Goldrake in order to save his own life instead to fight against Vega. When he rejects her accuse claiming he fought until the nearly total destruction of the planet she reiterates her statement pointing out that there were still survivors, like herself, and that he betrayed his people as he abandoned them. The rest of the hangar scene is instead very similar, as Naida goes on telling Actarus about Fleed's people brains being installed in Vega's monster, and that Nadir's one was located in the first monster he defeated on Earth.

You see now, Agnes, where part of my ep72 theory comes from, right? :-))) By the way, are you going to leave Miss Vegalia in prison waiting for the trial sentence for a longer time? :-))) Hey, remember – the appeal act opportunity would be valid for both of us!

Ciao ciao
Gerdha

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)



Click Above to Visit Our Sponsor

Agnès

elements remembered from the uncut French version

Fri Mar 7 03:07:57 2003

212.24.201.19

Hi there, Gerdha! Of course I reappear as soon as there are such details to be had. Looks like both of us are really busy at the moment, but I'll add a few comments from the NON-CENSURED FRENCH VERSION to your "list" (as far as I remember and for completeness' sake; this should allow a more accurate comparison of the two versions).

1) In Italian version Actarus does not prove to Aphelie his identity transforming himself in Duke Flead when they first meet; the change of his aspect is in Aphelie's mind (like Alcor at the end of ep1)

NCFV: no changes. Actarus proves his identity

2) As I remarked in previous posts, Actarus is called this way only by earthlings, so Naida appeals him everytime as Goldrake (=Duke Flead) and without any reference to his role in Planet Flead society (she calls him "Prince Actarus" in the French version instead). The only exception to this rule is made by Venusia when Naida awakens after the surgery: she tells to Aphelie she is a friend of Duke Flead – in total coherency with the scenario for which Actarus is an unknown name for aliens to identify him

NCFV: we've discussed the names issue earlier, so ... I guessed that this would be one of the "differences" :-))

3) At the lake scene, while in the French version Aphelie screams "Prince Actarus!" to play with the echo, in the Italian edition she calls loudly "My love, I need your help!"

NCFV: indeed, no change from the version that you've seen. This does seem to be a most substantial (and interesting) translation issue, though!!!

4) In the Italian version, Naida tells Duke Flead a number of times she loves him but it seems to me that in the French edition this happens only in Goldorak hangar

NCFV: interesting. In the French version she only tells him once (though she tells herself, and other people at different stages in the story), but when she talks TO him, she says "moi, je t'ai toujours aimé", using the past tense. This does create a certain ambiguity, as it appears that she still loves him (that at least is clear in the French version too), though it is also obvious that her love for him is ambiguous, mingled with reproaches induced in part by her "conditioning", but in part only: she also reproaches him with having abandoned "them" (her and Flead/people of Flead). The reason she cannot forgive him though, is connected to the death of her brother (see below).

5) Her words in Italian are very different: she refers about how Flead became like hell during and after Vega's attack, so implying that the planet was not totally destructed and the invasion lasted for a while; furthermore she informs Actarus that survivors - so confirming they both were not the only escapers - have been treated like slaves or used by Vega's scientists for medical/biological experiments (another censored scene in French)

NCFV: those details/dialogues are present in the uncut version that I have seen.

6) In front of the room where Actarus is locked – apart from other minor differences - Naida leaves Venusia with different words: in the French version she reaffirms simply she is still in love with him, but in Italian edition she says "I am in love with him too, maybe more than you. Love is the greatest strength" then smiles to Venusia and runs away.

NCFV:

Aphélie: "Vous aimez le Prince Actarus [Vénusia blushes]. Moi aussi je l'aime, et sans doute plus que vous [= "more than you" - shocked expression on Vénusia's face]"

Aphélie nods, says "oui" in a dreamy but determined voice, and runs away to get to the anterak. While she is running and taking off, we "hear" her thoughts in an interior monologue, in which she says, more or less, that she has never stopped loving Actarus, and that she is going to "do his job" since he is unable to do it because of what she has done to him. She is willing to die, so that love/lovers can continue to exist on Earth, as they used to on Flead/Euphor.

At this stage she talks about "les amoureux d'Euphor" of the title in a general sense, and though her personal love may be implied, it is not stated in this connection. I think that this does greatly contribute to the ambiguity some people sense in the French version, that, and the fact that Actarus does not declare his love. Indeed, though his actions and reactions indicate deep attachment, the story is framed by its dialogue. In the French version, Aphélie was chosen because she was a member of the royal family and grew up with Actarus, and because he would "trust her", which he does.

Actarus' memories, again framed by dialogues, are those of children annoying their parents, growing up together and playing tricks on each other. The only hint of a more "grown up" relationship is the scene where Nadir tries to scare them with a fake snake, but that too, framed as it is by the dialogue, can be seen as ambiguous.

I am not saying that the French version states that there was no love between them (indeed, some people think that there is no ambiguity about it), but it seems to avoid saying that there was, or at least it keeps the nature of this love more ambiguous and more complex. This kind of explains why many French viewers could have perceived his engagement with Vegalia as purely "romantic", whereas Aphélie is more of a very close childhood friend one falls in love with. The relationship would be different, I think, and the more I think about it, the more the nature of their relationship escapes me.

7) But the big difference between the two editions lays in the Sirius/Nadir issue. In the French [snip] What happens instead in the Italian version is different: in the living room scene Naida informs Actarus that Sirius died during an experiment of Vega's scientists, so Actarus gets angry for Vega's cruelty and exists promising himself he would succeed one day in killing the enemy. Then, in the hangar scene, Naida accuses him to be a traitor in respect of ALL FLEED POPULATION as he escaped with Goldrake in order to save his own life instead to fight against Vega.

NCFV: in the uncut version I have seen, this scene and accusation is present too.

When he rejects her accuse claiming he fought until the nearly total destruction of the planet she reiterates her statement pointing out that there were still survivors, like herself, and that he betrayed his people as he abandoned them. The rest of the hangar scene is instead very similar, as Naida goes on telling Actarus about Flead's people brains being installed in Vega's monster, and that Nadir's one was located in the first monster he defeated on Earth.

NCFV: Indeed. The French version only seems to add the notion of "traitor" in relation to Nadir. In fact, Aphélie tells Actarus that she loves him and has always done so, despite the fact that he is a "traitor" in her eyes, [She turns away from him the moment she says this, and looks to the ceiling] but that there is one thing which she cannot forgive him. She repeats that she will never be able to forgive him, looks down suddenly letting her hair cover her face. (that's what my brother called the "green spaghetti hair" scene :-))

She then points at him and accuses him of taking away their only chance to survive ("tu nous a pris la seule chance qu'il nous ait été donné de vivre") and reveals that this was as the "brain of a Golgoth", and that her brother Nadir was in the first Golgoth Actarus destroyed. I guess from what you say that this part is pretty close to the Italian version, but it does seem in the French version that her inability to forgive him - the stimulus used by Vega to condition her to kill him - lies not in his abandoning of Flead/Euphor, but in the more personal loss of her little brother.

It always surprised me that she was able to forgive for this him after the implant had been removed from her brain. In fact she does say, once her mind is free again, that HE is their only hope, the only hope who can avenge all those who died at the hands of Vega and his army. The answer lies, perhaps, in the translation. (ooh, ooh, Gerdha ... :-))

We have often discussed the fact that Actarus seems to become less tortured about fighting as time goes on, and interestingly, in my mind, this evolution always seemed to have started with the death of Aphélie,

and "the mission" she has left him with. Significantly, this is also the first hint that Euphor/Fleed was not completely destroyed or contaminated, and that there could be more survivors and even the possibility to return.

G: You see now, Agnes, where part of my ep72 theory comes from, right? :-)))

Indeed, though in the uncut version, the episode seems closer to the Italian version. As expected, however, this does not solve the "relationship discrepancies" :-((

You know, one can just say, "yes, they were in love" when watching the episode, but remembering my own instinctive and uneducated reaction when I first saw the episode, it really is not that unambiguous. We had been expecting to meet Actarus' fiancée, as the title "Les amoureux d'Euphor" seemed to suggest, but, as children, we were left with the impression that this was just "a girl who was in love". Is this an issue of translation? Did the people who adapted the story think that it would be too hard on the audience if Actarus lost an actual girlfriend? Which is the closer translation? Was there ambiguity in the original? Ahh, mystère, mystère ... this does seem to be a never-ending story :-)))

G: By the way, are you going to leave Miss Vegalia in prison waiting for the trial sentence for a longer time? ;-))) Hey, remember – the appeal act opportunity would be valid for both of us!

hmm ... with the father she has, I am quite sure that she is out on bail!!!

[Post a Response](#)[Return to Articles](#)

Web Hosting- 200 MB, Free Setup, \$7.77/month! — Server.com Sponsor